

**U.G. 3rd Semester Examination - 2021****BENGALI****[HONOURS]****Course Code : BBNGSEHT305****Course Title : অনুবাদ ও প্রুফ সংশোধন**

পূর্ণমান : ৫০

সময় : ২ ঘন্টা

দক্ষিণ প্রান্তস্থ সংখ্যাগুলি প্রশ্নমানের নির্দেশক।

সঠিক বিকল্প নির্বাচন করে প্রতিটি প্রশ্নের উত্তর দাও: ২×২৫=৫০

১। প্রুফরিডিং- এর অর্থ হলো —

- ক) মূল পাণ্ডুলিপির ত্রুটি সংশোধন
- খ) মুদ্রণগত ত্রুটি সংশোধন
- গ) প্রশ্নোত্তর রচনা
- ঘ) উপরের কোনোটিই নয়

২। অনুবাদের ক্ষেত্রে কঠিনতম সমস্যা —

- ক) ভাষা রূপায়ণে
- খ) শব্দ বিন্যাসে
- গ) শিল্প রূপায়ণে
- ঘ) অর্থ রূপায়ণে

৩। কোনো গ্রন্থ নির্ভুলভাবে ছাপাতে হলে প্রুফ দেখা উচিত

- ক) একবার
- খ) তিনবার
- গ) পাঁচবার
- ঘ) নিখুঁত হওয়া পর্যন্ত

৪। পাণ্ডুলিপি হল —

- ক) ছাপানো পুস্তক
- খ) হাতে লেখা পুস্তক
- গ) প্রাচীন পুস্তক
- ঘ) নতুন পুস্তক

৫। N.P. লেখার অর্থ —

- ক) নতুন প্যারা শুরু করার নির্দেশ
- খ) একই প্যারাতে রাখার নির্দেশ
- গ) নতুন পেজ নেওয়ার অনুরোধ
- ঘ) উপরের কোনোটিই নয়

৬। 'Song offerings' এর রচয়িতা হলেন —

- ক) অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুর
- খ) রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর
- গ) সরলা দেবী
- ঘ) স্বর্ণকুমারী দেবী

৭। রামায়ণের অনুবাদ করেছেন —

- ক) কাশীরাম দাস
- খ) মানাধর বসু
- গ) কৃষ্ণিবাস ওবা
- ঘ) এদের কেউ নয়

৮। মুদ্রণ সংক্রান্ত প্রাথমিক ভুল সংশোধন যিনি করেন তাঁকে বলা হয়—

- ক) কম্পোজার
- খ) পাবলিসার্স
- গ) প্রুফ রিডার
- ঘ) এডিটর

- ৯। সঠিক উত্তরটি লেখো —
- ক) অনুবাদের অপর নাম অনুকরণ।  
 খ) অনুবাদ ও অনুকরণ পৃথক।  
 গ) অনুবাদ মূলত আক্ষরিক।  
 ঘ) অনুবাদকে সাহিত্য বলা যায় না।
- ১০। মুদ্রণের প্রয়োজনে 'কম্পোজ' করা টাইপ বা অক্ষরগুলির প্রতিলিপি, যা সংশোধনের উদ্দেশ্যে গৃহীত হয় তাকে বলে —
- ক) অনুচ্ছেদ  
 খ) প্রতিবেদন  
 গ) পুথি  
 ঘ) প্রুফ
- ১১। সাহিত্য অনুবাদের সময় —
- ক) আক্ষরিক অনুবাদ বেশি গ্রহণযোগ্য  
 খ) দুর্বোধ্য শব্দ বেশি বাদ দেওয়া উচিত  
 গ) ভাবানুবাদ বেশি গ্রহণযোগ্য  
 ঘ) কোনোটিই নয়
- ১২। 'D' এই চিহ্ন থাকলে বুঝতে হবে
- ক) অক্ষর বা শব্দ বাদ দিতে হবে  
 খ) অক্ষর বা শব্দ রাখার নির্দেশ  
 গ) বিশেষ অক্ষরটি স্মল অক্ষরে লিখবার নির্দেশ  
 ঘ) কোনোটিই নয়
- ১৩। ইংরেজি থেকে বাংলায় অনুবাদ করার সময় Idiom বা বাগ্ধারার—
- ক) অনুবাদ করা যায় না  
 খ) অনুবাদ করা যায়  
 গ) অল্প অনুবাদ করা যায়  
 ঘ) অনুরূপ বাগ্ধারার সম্ভান করতে হয়

- ১৪। প্রুফ রিডারকে যে বিষয়ে দক্ষ হতে হবে —
- ক) বানান জ্ঞান  
 খ) যতি চিহ্নের সঠিক ব্যবহার  
 গ) শব্দ ও বাক্যাংশের সুচারু প্রয়োগ  
 ঘ) সবগুলি সঠিক
- ১৫। 'Black Sheep' - এর বাংলা অনুবাদ —
- ক) বহিরাগত  
 খ) কুলাঙ্গার  
 গ) জঘন্য  
 ঘ) কুৎসিত
- ১৬। প্রুফ সংশোধন যে কাজের সঙ্গে সম্পর্কিত —
- ক) বই প্রকাশ  
 খ) পত্রিকা সম্পাদনা  
 গ) গবেষণা  
 ঘ) সব সঠিক
- ১৭। 'By hook and by crook' - এর বাংলা অনুবাদ —
- ক) প্রচণ্ড প্রহার করা  
 খ) হুক এবং ক্রুক দ্বারা  
 গ) প্রচণ্ড রাগী ব্যক্তি  
 ঘ) যে কোনো উপায়ে
- ১৮। পাশাপাশি বর্ণ বা শব্দাংশকে জুড়ে দিতে যে সাংকেতিক চিহ্ন ব্যবহার করা হয় —
- ক)  $\lambda$   
 খ) #  
 গ)  $\times$   
 ঘ)  $\bigcirc$

১৯। 'বিনা মেঘে বজ্রপাত' — এর ইংরেজি অনুবাদ

- ক) Much ado about nothing
- খ) A bolt from the blue
- গ) Much cry and little water
- ঘ) Lightning without clouds

২০। উল্টানো হরফ সোজা করতে যে সাংকেতিক চিহ্ন ব্যবহার করা হয়

- ক) C
- খ) Z
- গ) 5
- ঘ) @

২১। Metaphrasing বা আক্ষরিক অনুবাদ করা হয় —

- ক) সাধারণত সাহিত্যের ক্ষেত্রে
- খ) সাধারণত দর্শনের ক্ষেত্রে
- গ) সাধারণত বিজ্ঞান ও টেকনিক্যাল বিষয়ে
- ঘ) যে কোনো গ্রন্থে।

২২। শুদ্ধ বানানটি লেখো—

- ক) মুমূর্ষু
- খ) মুমূর্ষ
- গ) মুমূর্ষ
- ঘ) মুমূর্ষ

২৩। অনুবাদ চর্চায় প্রতিবন্ধকতার সৃষ্টি করে —

- ক) ধ্বন্যাত্মক শব্দাবলি
- খ) বিশিষ্ট বাগধারা
- গ) (ক) ও (খ) দুটিই
- ঘ) কোনোটিই নয়

২৪। শুদ্ধ বাক্যটি লেখো —

- ক) বিদ্যান ব্যক্তিগণ দরিদ্রের শিকার হন।
- খ) বিদ্বান ব্যক্তিগণ দরিদ্রের শিকার হন।
- গ) বিদ্যান ব্যক্তিগণ দরিদ্রতার শিকার হন।
- ঘ) বিদ্বান ব্যক্তিগণ দরিদ্রতার সীকার হন।

২৫। 'বৈচিত্র্য' - এর ইংরাজি অনুবাদ —

- ক) Diversity
- খ) Art
- গ) Decoration
- ঘ) Category